

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 6, NO 12, STIP, 2021

ГОД. VI, БР. 12
ШТИП, 2021

VOL. VI, NO 12
STIP, 2021

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 6, Бр. 12
Штип, 2021

Vol. 6, No 12
Stip, 2021

PALMK, VOL 6, NO 12, STIP, 2021
DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM21612>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, N. Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, N. Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyssen, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. факс 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenovski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

13 ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Ranko Mladenoski, Editor in Chief of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

17 Наташа Стојановска-Илиевска

СОГЛЕДУВАЊА ЗА ЕДНА ПОДГРУПА ОД ПЕРИФРАСТИЧНИ ПРЕДИКАТИ СО *ДАВА* ВО КОИ Е ПРИСУТНО МЕТАФОРИЧКОТО ПРОШИРУВАЊЕ ЗА МЕЃУЧОВЕЧКА КОМУНИКАЦИЈА

Natasha Stojanovska-Ilievska

OBSERVATIONS ON A SUBGROUP OF LIGHT VERB CONSTRUCTIONS WITH *DAVA* IN WHICH THE METAPHORICAL EXTENSION OF INTERPERSONAL COMMUNICATION IS PRESENT

27 Катерина Видова

ПРЕВОД НА АНГЛИСКИТЕ НАСЛОВИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК СО АКЦЕНТ НА УПОТРЕБАТА НА МАРКЕРИТЕ НА КАТЕГОРИЈАТА ОПРЕДЕЛЕНОСТ

Katerina Vidova

TRANSLATION OF THE ENGLISH TITLES INTO MACEDONIAN WITH AN EMPHASIS ON THE USE OF THE MARKERS OF DEFINITENESS

37 Ana Koceva, Dafina Kostadinova

A COMPARATIVE ANALYSIS ON APOLOGY SPEECH ACTS IN AMERICAN ENGLISH AND MACEDONIAN

47 Sándor Czeglédi

HOW “MODERN” IS THE MODERN PLAIN ENGLISH MOVEMENT? – AN OVERVIEW OF RELEVANT LEGISLATIVE AND EXECUTIVE POLICY INITIATIVES IN THE UNITED STATES FROM THE 19TH CENTURY

61 Antony Hoyte-West

EU MULTILINGUALISM AND THE LANGUAGES OF THE EASTERN PARTNERSHIP COUNTRIES: AN EXPLORATORY OVERVIEW

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

75 Луси Караниколова-Чочоровска

ФЕНОМЕНОТ НА ЖИВОТНИТЕ ФАЗИ ВО ПОЕЗИЈАТА НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ

Lusi Karanikolova-Chochorovska

THE PHENOMENON OF LIFE PHASES IN THE POETRY OF BLAZE KONESKI

- 89 Славчо Ковилоски**
БЛАЖЕ КОНЕСКИ КАКО СЛИКАР
Slavcho Koviloski
BLAZHE KONESKI AS A PAINTER
- 97 Anastasija Gjurčinova**
BLAŽE KONESKI E DANTE ALIGHIERI – OMAGGIO AI POETI E ALLA POESIA
Anastasija Gjurčinova
BLAŽE KONESKI AND DANTE ALIGHIERI – A HOMAGE TO THE POETS AND THEIR POETRY
- 107 Ана Витанова-Рингачева**
ДВЕ ГОДИШНИНИ – ДВА СТОЖЕРНИ ВЕКА (КОН ДВАТА ГОЛЕМИ МАКЕДОНСКИ ЛУБИЛЕИ – 95 ГОДИНИ ОД СМРТТА НА КРСТЕ ПЕТКОВ МИСИРКОВ И 100 ГОДИНИ ОД РАЃАЊЕТО НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ)
Ana Vitanova-Ringaceva
TWO ANNIVERSARIES – TWO PIVOTS’ CENTURIES (THE TWO GREAT MACEDONIAN ANNIVERSARIES - 95 YEARS SINCE THE DEATH OF KRSTE PETKOV MISIRKOV AND 100 YEARS SINCE THE BIRTH OF BLAZE KONESKI)
- 117 Ивана Котева, Махмут Челик**
АНАЛИЗА НА ПЕШТАТА „ТЕШКОТО“ ОД БЛАЖЕ КОНЕСКИ
Ivana Koteva, Mahmut Celik
ANALYSIS OF THE POETRY “THE DIFFICULT” BY BLAZE KONESKI
- 125 Славица Урумова-Марковска**
ПРОЧКА ВО СЕМЕЈСТВОТО НА ТРАЈЧЕ (ЗБОР-ДВА ЗА РАСКАЗОТ „ПРОЧКА“ ОД БЛАЖЕ КОНЕСКИ)
Slavica Urumova-Markovska
THE FORGIVENESS HOLIDAY IN TRAJCHE’S FAMILY (A FEW WORDS ABOUT THE SHORT STORY “FORGIVENESS” BY BLAZHE KONESKI)
- 137 Milica Aleksić**
FLORAL-FAUNAL MOTIFS IN SVETOZAR ĆOROVIĆ’S *LOVE STORIES*
- 149 Марија Леонтиќ**
ОПШТ ПРЕГЛЕД НА СОВРЕМЕНАТА ТУРСКА ПОЕЗИЈА
Marija Leontik
AN OVERVIEW OF CONTEMPORARY TURKISH POETRY
- 165 Туљај Чако**
ПОЕЗИЈАТА ЗА ДЕЦА НА ХАЌИ ОМЕР ЛУТФИ
Tülay Çako
THE POETRY FOR THE CHILDREN OF HACI ÖMER LÜTFI
- 177 Sanja Kobilj Ćuić**
IL CORPO MATERNO NELL’*AMORE MOLESTO* DI ELENA FERRANTE
Sanja Kobilj Ćuić
THE MATERNAL BODY IN *L’AMORE MOLESTO* BY ELENA FERRANTE

КУЛТУРА / CULTURE

- 187** **Екатерина Намичева, Петар Намичев**
ПРОСТОРНИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ТРАДИЦИОНАЛНАТА СЕЛСКА КУЌА
ВО СКОПСКИОТ РЕГИОН ОД 19 ВЕК
Ekaterina Namicheva, Petar Namichev
SPATIAL CHARACTERISTICS OF THE TRADITIONAL VILLAGE HOUSE IN
SKOPJE REGION OF THE 19TH CENTURY

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 203** **Марија Гркова**
БЛАЖЕ КОНЕСКИ ВО НАСТАВАТА ПО ПРЕДМЕТОТ МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК
Marija Grkova
BLAZE KONESKI IN REGARDS OF THE EDUCATION CURRICULUM ON THE
SUBJECT OF MACEDONIAN LANGUAGE

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 215** **Бојана Самарџиева**
ОСВРТ КОН ПОСЛЕДНАТА ПОЕТСКА ЗБИРКА, „ЦРН ОВЕН“, ОД БЛАЖЕ
КОНЕСКИ
Bojana Samardzieva
REVIEW OF THE LAST POETRY COLLECTION, „BLACK ARIES“ BY BLAZE
KONESKI

ДОДАТОК / APPENDIX

- 221** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
- 223** CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ОСВРТ КОН ПОСЛЕДНАТА ПОЕТСКА ЗБИРКА, „ЦРН ОВЕН“, ОД БЛАЖЕ КОНЕСКИ

Бојана Самарџиева
Универзитет „Гоце Делчев“, Штип
bojana.97@yahoo.com

Апстракт: Во овој труд се прави осврт на последната поетска збирка на Блаже Конески. Станува збор за поетската збирка „Црн овен“, објавена само неколку месеци пред неговата смрт. Иако планирал да запре со своето творење, напливот на стихови го натерал да го создаде своето последно дело. Конески ја именува оваа збирка со симболичен наслов, обидувајќи се од самиот почеток да го претстави своето гледиште и да ги искаже своите чувства. Целокупната поезија од оваа збирка претставува збир на испреплетени емоции: тага, осаменост, носталгичност, немир. Користи кратки, но добро промислени зборови кои навидум изгледаат сиромашни, но со длабоко значење. Меѓутоа, во оваа поезија Конески покажува и смиреност во исчекувањето на самиот крај, соочен со она што следува, како смртта постојано да демне врз неговото перо. Подготвен за она што следува, умешно го прави својот завршеток. Завршетокот на една доба, епоха, онака како што доликува за таков великан.

Клучни зборови: *последни зборови, простување, болка, тага, смрт.*

Поетската збирка „Црн овен“ претставува последно дело, последни пишани зборови на Блаже Конески. Во оваа поезија тој умешно ги искажува сите свои внатрешни доживувања и мисли. Ја искажува својата тага, осаменост и носталгичност. Го искажува немирот, гневот во себе кон сите оние кои го напаѓаат неговото творештво и неговиот мајчин јазик. Ја искажува помиреноста со судбината, сооченоста и подготвеноста со она што следува. Тој е свесен дека неговиот крај се ближи и тој, навидум просто, случајно, ненаметливо, ќе го пренесе тоа чувство во самата поезија. Читајќи ги неговите песни и ние се соживуваме со она што тој го чувствувал, како постојано да ја чувствуваме смртта во близина на поетот, како го обиколува, ги напаѓа неговите мисли, го демне неговото перо. Со оваа поетска збирка, на свој начин, достоинствено, скромно, искрено, авторот се простува од сите, пријатели и природни убавини, ги остава во аманет своите песни и

секавањето на него и по објавувањето на збирката, како да го постигнал својот завршеток, заминува од живиот свет.

На самиот почеток, Конески, пишува свој предговор – „Црн овен“. Тој во предговорот дискретно објаснува зошто се одлучил за овој симболичен наслов. Имено, тој пишува: „Порано имало обичај на Свети Атанас да се коле курбан бел овен годинак. Годинак – за да се означи дека изминал уште еден годишен круг; бел – за да се знае дека уште еднаш денот ја навасува ноќта, светлината мракот. Но, јас оваа година водам по себе црн овен. Прости ми, средсело!“ (Конески, 1993, стр. 5). И самиот вели, за празникот се давало овен-курбан. Но, вели дека по себе води црн овен. Секогаш помислата на црно, црнина, буди негативни мисли кај нас. Нè раздражува, растревожува. „Црната боја речиси насекаде се јавува како боја на негативните сили и на тажни настани. Таа го симболизира мракот на смртта, неукоста, очајанието, несреќата, желбата, тагата и злото...“ (Тресидер, 2001, стр. 283). По она што тој го напишал, неколку месеци пред да почине, само го најавил она што следува. Од самиот почеток го најавува својот крај.

Покрај предговорот, Конески и во песната „Личност“ продолжува со истиот мотив и со истите мисли.

*„О стадо!
Јас не припаѓам кон тебе!“
Така си мисли еден тажен брав
дури со другите овчички
си штрпка тревичка
на лединката.*

(Конески, 1993, стр. 10)

Лирскиот субјект овде е во прво лице. Тој ја изразува тагата за неприпадноста во стадото, меѓу преостанатите овци. Дека е време да замине и дека не му е повеќе местото овде. Но, во поезијата на Конески карактеристична е слоевитоста, повеќезначајноста на песните. Преку оваа песна тој го изразува и неприпаѓањето во општеството.

Надоврзувајќи се на тоа дека не припаѓа во општеството, поради постојаното напаѓање на неговата личност и неговото творештво, за последен пат, застанат цврсто на својот став, тој им се обраќа со песната „Отпор“. На начин на којшто и претходно им се обраќал, со цврстина во изразот, со остри и промислени зборови, како и во песната „Молитва“, овде директно им се обраќа со *силници*.

*Поради силниот збор, макар на непризнат јазик,
сè уште одбирам звуци на македонската лира.
Тоа е мојот штит, рамен на вашата сила,
силници! Зашто гробот со сите и вас ве збира.*

(Конески, 1993, стр. 12)

Во своите песни, како што се „Побуна“, „Античка трагедија“, „Испустени“, Конески ја изразува својата душевна болка. „Античка трагедија“ и „Испустени“ се мошне кратки, скржави песни, како авторот да штедел на своите зборови. Составени од четири стиха, навидум едноставни, а всушност богати, исполнети, како што вели и Георги Старделов за оваа поезија, недостижни во својата длабочина кои допираат до суштината, до битното, до битието. (Старделов, 2000, стр. 216).

Во оваа поетска збирка, Блаже Конески се навраќа на „Сеќавање за таткото“, кој во своите најболни и најтешки мигови, никому не му се доверил за својата болест, за својата мака, за она што го проживувал. Таа скромност, ненаметливиот, поетот ја наследил од него и преку стиховите, само на своите песни им се доверил за сè што му причинувало болка. Во песната тој пишува: „Да не пуштиш ни глас за болката, а толку те болело!“. (Конески, 1993, стр. 34).

Во тие меланхолични денови на измешани, силни чувства, Конески размислувал и на своите пријатели. Присетувајќи се на деновите поминати заедно со нив, ги опишува нивните средби, седенки. Ги споменува и оние загубени пријатели на кои им оддава почит. Пишува и песна „На пријателите“ во којашто им простува „секоја слабост и притворност, дури пресметливост, дури изневера“ (Конески, 1993, стр. 35) и се простува од нив, а во песната „Чувари“ им го остава својот спомен во аманет, да го чуваат, споменуваат и паметат каков што бил.

При самиот животен крај, Конески се присетувал и на природните убавини. Не заборавил да ги спомене „Шар Планина“, „Скакулец“, „Сокол“, „Клукајдрвец“. Пронашол начин како и нив да ги вклопи во своите последни песни. Се потсетил на нивните убавини и карактеристики, а неговите импресии и доживувања тој ги преточувал на лист, па така настанале и овие песни. Нема секој да му посвети внимание на соколот или на клукајдрвецот или ќе ја гледа Шар Планина со иста љубов и на ист начин како што тоа го правел Конески.

Виолета Пирузе-Тасевска во својот труд го засведочува она што Блаже Конески го вели за поезијата на Константин Миладинов: „...Поезијата на еден поет не може да биде прочитана само во една генерација. Јас ви нудам само една своја варијанта, а вие продолжете го читањето натаму“. (Пирузе-Тасевска, 2002, стр. 179). Тоа може да го кажеме и за поезијата на Блаже Конески – творештво составено од повеќе поетски збирки составени од мудрост преточена во стихови што при секое читање нуди нови гледишта. Секое препрочитување на неговата поезија ни отвора нови врати, нови заклучоци, ни буди нови сомнежи, размислувања и нови емоции. Години по неговата смрт, во годината на одбележување на 100 години од неговото раѓање, сè уште ја читаме и се воодушевуваме на поезијата на Блаже Конески. Секоја генерација повторно ја чита и ја споменува, одржувајќи го во живот споменот на авторот и исполнувајќи го она што и самиот го оставил во аманет во својата последна поетска збирка „Црн овен“.

Библиографија

1. Конески Блаже (1993). *Црн овен*. Скопје: Култура.
2. Пирузе-Тасевска Виолета (2002). Блаже Конески за македонскиот романтизам (Поттици, инспирации, иновации). *Делото на Блаже Конески (Остварувања и перспективи)*. Скопје: Македонска академија на науките и уметностите.
3. Старделов Георги (2000). *Одземање на силата*. Скопје: Ѓурѓа.
4. Тресидер Цек (2001). *Речник на симболи*. Скопје: Три.

Bojana Samardzieva
Goce Delchev University, Stip

Review of the Last Poetry Collection, „Black Aries“ by Blaze Koneski

Abstract: This paper is an overview of the last poetry collection of Blaze Koneski. It is about the poetic collection „Black Aries“, published only a few months before his death. Although he planned to stop writing, the influx of verses made him create his last piece. Koneski gives a symbolic title to his collection, trying from the beginning to present his view and express his feelings. The overall poetry of this collection is a set of intertwined emotions: sadness, loneliness, nostalgia, turmoil. He uses short, but well-thought words, which may seem poor, but they are with deep meaning. But also in his poetry, Koneski expresses his calmness and his anticipation of the end as death constantly lurks over his pen. He himself feels the end approaching, so he finalized one era, epoch, as it befits such a great poet.

Keywords: *last words; forgiveness; pain; sadness; death.*

ГОД. VI
БР. 12

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VI
NO 12

